

This was not an easy test, by any means. I really wanted you all to get used to the idea of guessing at difficult glyphs based upon your knowledge of the standard formulae. It is unfair to do that on a test, I know, but it's the only way I have to force this kind of exercise. In other words, make you work without the safety net of a key. You probably know already that this will be standard fare in a museum. There you are, showing off your knowledge to freinds and/or family, translating away like a real pro and suddenly you run into something unexpected and/or unreadable. What do you do? Anyway, as one of you said, you're not getting graded on this and I'm proud of what every one of you has done with this material. I think you all did very well.

I thought the glyphs on that first coffin evcn looked kind of fake but, they're real, it's a real inscription. Here's my take on the stuff and take it for what it's worth. Warning - some of my take is certainly arguable, which means it can be wrong.

Coffin 1:

Htp di nswt n wsir xnty imntiw nTr aA nb tA-AbDw dit?.f

prt-xrw H(n)qt kAw Apdw

"May the king grant this offering for Osiris, the leader of the westerners, the great god, lord of This a voice offering of beer, flesh, and fowl"

The bird must be intended for G4. I didn't expect to see the bird on a standard.

I couldn't find any bread anywhere in the offering and I'm more than a little surprised at that.

"This" is the nome of Abydos. nb tA Dsr is more usually an epithet of Anubis but appropriate for Osiris as well so if that was your guess, and I guess based upon your seeing what looked like the mountain range, I think it's a good one. In fact, I think it is the mountain range signifying "district" in this case. The 't' may be simply put in because it's a place name and most of those, if not all of them, are feminine. The first sign in the grouping is a form of R17 or R18. But this interpretation could well be wrong.

As far as dit.f, I don't like the grammar, I expected to see di.f here, if anything. Perhaps this is "let his gift (be)...". ditf may be the man's name but it's sudden appearance, without any "for the ka of..." or any titles, or anything, seems to mitigate against that.

Another thing to notice about this coffin is - it's late. Very odd spellings can occur the later you get in Egyptian history.

Coffin 2 and stela:

Htp di nswt xA m t H(n)qt kA Apd n kA n imy-r pr n Snwt mnTw-Htp

ir n wiA mAat xrw

"May the king give a voice offering of bread, beer, flesh, and fowl to the ka of the overseer of the granary, Montu-Hotep, offspring of wiA, True of Voice."

When I wrote that wiA was a man's name, I was basing that on the 'ir n' formula, but the next signs are, believe it or not, "true of voice" and clearly feminine. I like wiA as a feminine name because of names like 'mwt-m-wiA'. So throwing you off on the wrong scent on this one is my fault. Unisex names are not at all uncommon in Ancient Egypt, but I think wiA was a girl.

The coffin and the stela are for the same person, pretty obviously. The difference between them is that wiA is identified as 'mAat xrw' on the stela.

Montu-hotep was not the easiest of names to read, but I think now that you know it's Montu-hotep, you can see it in the glyphs.

Top line in red:

Htp di nswt wsir nb Ddw prt-xrw t H(n)qt n imAxy imy-r Hm(w) nTr

"May the king give an offering and Osiris, Lord of Abydos, a voice offering of beer and bread for the

revered one, the overseer of priests...."

I supply a plural for priests because an overseer should have more than one person working for him and because the plural is often left off in such cases - possibly because the author would have thought it to be obvious.

Bottom line in black:

Htp di nswt inpw tpy Dw.f im wt nb tA Dsr prt-xrw t H(n)qt n imAxt Hmt.f mrt.f nt st ib.f

"May the king give an offering and Anubis who is upon his mountain in the place of bandages, Lord of the Sacred Land, a voice offering of bread and beer for the revered one, his wife, his beloved of the place of his heart"

Lovely sentiments. Note the last phrase. You might also see 'm st ib.f' = "in the place of his heart".

The sentiment is directly translatable into English with precisely the same meaning. Way back, a long, long time ago, 1913, in fact, there was a song "Peg o' my heart" which is the same idea.

XXXX

TEST 5

TEST 5

HH

Coffin

Vertical: Htp di nswt n wsir nTr i wAA im xnty imntt nb tA Dsr di-t-f.

An offering given by the king to Osiris, powerful divine god,
who is foremost of the westerners, lord of the sacred land(necropolis), Ditef.

Horizontal: prt-xrw H(n)qt kAt

Spoken prayers (for) beer, meat ,bread.

Statue: Htp di nswt m iAtt t H(n)qt kA r n kA n imy-r pr n Snwt nTr-A-Htp

An offering given by the king as milk, bread, beer ,meat ,goose,to the soul
of the overseer of the house(temple?),of the granary, Netjahotep

Stela: Htp di nswt m iAtt t H(n)qt kA r n kA n imy-r pr n Snwt nTr-A-Htp ir.n wiA-e-t-e.

An offering given by the king as milk, bread, beer, meat, goose to the soul
of the overseer of the house ,of the granary Netjahotep ,made of Wiaete.

Top Line: Htp di nswt wsir nb Ddw prt-xrw n-p-ra imy-r hm-nTr.

An offering given by the king (&) Osiris lord of Djedu,spoken prayers for Nepre
overseer of the god's servants/ priests.

Second Line: Htp di nswt inpw tpy Dw.f imy wt nb tA Dsr prt-xrw n-p-ra
hmt.f mrt.f Aw ib.f.

An offering given by the king (&) Anubis who is on his mountain, who is in
the place of embalming. Lord of the sacred land(necropolis),spoken prayers
for Nepre, his wife whom he loves Netstup,may he be happy.

Thanks Bob. **You're welcome.**

XXXX

< I9 S29 D21 >

1. Coffin

Htp di nswt n wsir nTr xnty imntyw nTr aA nb tA Dsrt di-t-f ; prt-Hrw t Hnqt kAw
Apdw

An Offering the King gives to Osiris, God, Foremost of the Westerners, Great
God, Lord of the Sacred Land, Ditef.

An Invocation offering of Bread, Beer, Meat and Fowl.

E16-M23*X8-R4-X1*Q3-N35-D4-Q1*R8-W18-G7-N25-R8*O29v-V30-V13*A1-D45-N25-X1*O49-
D3\
7-X1-I9- !

Linear Foot : O3-V28-N29-W22-F1-Z2-H1-Z2

The V13*A1 are Hieratic and I think the V13 is used for X1. They also look a
lot like Hieratic D36 - D58, but "db Dsrt" does not fit the normal cadence.
The common rendering is "tA Dsrt" . In Addition the O29v and D45 are maybe a
hieratic signs? The first X1 in Htp is also hard to read. The E16 is simply
decoration or could call upon Wepwawet or Anubis as a protector as the text is
within the shrine of the E16.

One might want to take W18-G7 as "xnty Xty" Khenti Hety but the N25 suggests
geography. Since "xnty imntyw" is the common epithet, used both with Anubis
and Osiris, I would suggest it here as well.

2a. Statue

Htp di nswt xa m Dsrt iAtt kA Apd n kA n imy-r Snwt nTr-Htp SnT wr

An Offering the King gives, a Thousand in Milky Ale, Meat, and Fowl for the Ka
Spirit of the Overseer of the Granary, Netjher-Hotep, Great Sheriff

M23*(X1:X8)-R4-M12*G17-W19*W22-F1*H1-N35-D28-N35-F20-O1-N35-O51-R8*(R4:X1:Q3)-
N3\
7-N35-V13-G36

2b. Stela

Htp di nswt xa m t Hnqt kA Apd n ka n
imy-r Snwt Snt wr Htp
ir.n wia-di-t-di

An offering the King give, A thousand in Bread, beer, meat and fowl for the Ka
Spirit of
the overseer of the house of the granary, Great Sheriff, Htp,
begat of Wia-dit-di

M23-X1:R4-X8-M12-G17-X2-W23:Z91-F1:H1-N35:D28:N35-!
F20:O1:N35-O51:N37:N35-V13:G36-R4:(X1*Q3)-!
D4:N35-P34-D37:X1:D37

The second line could also be
F20:O1:N35-O51:Y5:N35-V13:G36-R4:(X1*Q3)-!

imy-r Snwt Snt mnT(w)- Htp

then
the overseer of the house of the granary, Montu-Hotep

I think wia-di-t-di refers to his mother.

3.

Htp di nswt wsir nb Dd prt-Hrw t Hnqt n imAx imy-r Hm-nTr

Htp di nswt inpw tpy Dw=f im wt nb tA-Dsrt prt-Hrw [n kA n] t?tf? mrt=f nt st
ib=f

An Offering the King Gives, Osiris, Lord of Dedju, an Invocation Offering of
Bread and Beer for the venerated Overseer of the Priests. . .

An Offering the King Gives, Anubis, upon his mountain, in his place of
emblaming, Lord of the Sacred Land, [for the Ka Spirit of t ? t f ?] which he
loved in his favourite place.

(M23&X1)-R4-X8-D4-Q1-A40-V30:D46-R11-O49-O3-N35:F39:Aa1-(G17*D21)-R8-U36 !
(M23&X1)-R4-X8-E16-X1:Q3-N26:I9-M17-Z11-G43-X1:Aa2-O49:V30-N16-D45-O3-N35:D28:N3\
5-X1-N17:X1:I9-U7:X1:I9-N35:X1-Q1-X1:O1-F34:I9

Perhaps the second name is his wife?

XXXX

Test 5

Hi Bob, **Hi, Robert,**

This test is tough (but then, you knew that!) **Yeah** and in places difficult to interpret.

Anyway, here is my best guess. I hope I'm on the right track.

Htp di nsw n wsir khenty imntw nb abDw (nb Ddw?) Dd.f prt-xrw t H(n)qt(snTr?)³
kA 3 Apd

An offering the king gives to Osiris, foremost of Westerners, Lord of Abydos...(and Lord of Djedu?)... that he may give a voice offering of bread, beer, (incense?)³ (x 1000?) meat, 3 (x 1000?) fowl....

Object 2

Htp di nsw (n xnty -) imntyw (di.f prt-xrw n) t H(n)qt kA Apd n kA n imy-r Snwt
mn-m-Ax-Htp ir(ii) n wiA-Dt-D

An offering the king gives (to the Foremost of) the Westerners?*(That he may give a voice offering of) bread, beer, meat, and fowl to the Overseer of the Granary,
Menemakhotep, born of Wiadjed

* Bob - Is it possible that the term used here, "imntyw" was actually meant as,"those who are deceased", as opposed to the usual Osiris epithet "Foremost of the Westerners"?

I bring this up because Osiris is not referred to anywhere in the text.

(Coincidentally, it also dovetails nicely with the Tommy slang term of World War

I, "gone west" i.e, no longer on this mortal coil. Easy to remember.) **I didn't know that was Tommy slang, nor had I heard the phrase. Thanks for letting me know. "Gone West" possibly because the BEF generally faced east and their burial grounds would have been behind them?**

Object 3

In red box:

Htp di nsw (n) wsir nb Ddw (di.f) prt-xrw (m) t H(n)qt kA Apd (n) imAxw
(i)m(y)-r Hm(w)-nTr....

An offering the king gives (to) Osiris, Lord of Djedu, (that he may give a) voice offering (of) bread, beer, meat, and fowl to the revered one, the overseer of the god's servants.....

In black box

Htp di nsw (n inpw) tpy Dw.f imy wt nb tA Dsr (di.f) prt-xrw (m) t H(n)qt kA
Apd (n) imAxt Hmt.f mrt.f nt st ib.f

An offering the king gives (to Anubis), who is upon his mountain, who is in the place of embalming, lord of the sacred land (that he may give a) voice offering (of) bread, beer, meat, and fowl to the revered one, his beloved wife of his affection

XXXX

Test 5

Hi Bob, **Hi, Dany,**

COFFIN

Vertical line : Htp di nswt n nTr wsir xnty imntyw nTr nfr nb AbDu t-di-t-f

An offering given by the king to Osiris, presiding over the western countries, perfect god, Lord of Abydos, Téditef.

Horizontal line : prt-xrw Hnqt kA Apdw = an invocatory offering made of beer, horned cattle and geese.

STATUE

Htp di nswt m iAtt t Hnqt kA Apd n kA n imy-r pr n Snwt nTr n-d-A-Htp

An offering given by the king made of milk, bread, beer, horned cattle and fowl, for the Ka of the directory of the temple, of the king's granary, Nédahotep

STELA

Htp di nswt m iAtt t Hnqt kA Apd n kA n imy-r pr n Snwt n-d-A-Htp iry.n wiA

An offering given by the king, made of milk, bread, beer, horned cattle and fowl, for the Ka of the directory of the temple, of the granary, Nédahotep, to whom WiA has given birth

I think the difference is that in the inscription on the statue there is reference to the directory of the king's granary, and that on the stela there is only reference to the directory of the granary

TOP LINE

Htp di nswt wsir nb Ddw prt-xrw n-p-ra imy-r Hm-nTr

An offering given by the king and Osiris, Lord of Bousiris, an invocatory offering for Népérê, directory of the god's priests

BOTTOM LINE

Htp di nswt inpw tpy Dw.f imy wt nb tA Dsr prt-xrw n-p-ra?.....mryt.f
(Sorry, nothing else !)

An offering given by the king and Anubis, who is on his mountain, who is in the embalming place, Lord of the Sacred Land, an invocatory offering for Népérê?....., loved by him (I think it is about a woman because of the ending "t") **Yes**

XXXX

TEST 5

LW

Let's just say that life got in the way of this test, even though I started two weeks ago. Here is what I've managed to get done. And thank the gods we're not getting graded on this!! (At least you can tell I didn't cheat.) **Yeah, where would you find the key? I hope life gets less complicated for you.**

1. Coffin

Htp-di-nswt wsir sSsp(?) imntt nTr nfr nb <?> <?> xAst di t prt-wrx t Hqnt kA
Apd

"An offering which the king gives, and Asir (Osiris), <?> west/ern, good god, lord of <?> <?> foreign land, (to) give you a voice offering (of) bread, beer, meat (and) fowl"

2. Statue

Htp-di-nswt xA <?> <?> <?> kA Apd n kA n <wasn't able to finish>

"An offering whith the king gives, 1,000 <?> <?> <?> meat (and) fowl for the ka of <whatever the rest says>"

3. Inscriptions

1) Htp-di-nswt wsir nb Ddw prt-xrw t Hnqt kA Apd n imAx <mr?> Hm nTr

"An offering which the king gives, and Asir (Osiris), lord of Djedu, a voice offering of bread, beer, meat (and) fowl, to honor <name>, god's servant"

2) I wasn't able to get to this one, other than: Htp-di-nswt

"An offering which the king gives..."